

# ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО:

**ДОСТИЖЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ  
И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ**

---

Материалы VI Международной  
научно-методической конференции  
Минск, 16—17 мая 2013 г.



Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук,

доцент *С. И. Лебединский* (главный редактор);

кандидат педагогических наук, доцент *Н. Л. Шибко*;

*Л. С. Андреева, Т. В. Лебедевская, Е. О. Бобровская,*

*В. В. Прокопина, В. В. Чутик, В. С. Тихонович*

**Т33** **Теория** и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития : материалы VI Междунар. науч.-метод. конф., 16–17 мая 2013 г., Минск / редкол. : С. И. Лебединский (гл. ред.) [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2013. – 288 с.  
ISBN 978-985-553-121-1.

В сборнике представлены материалы международной научной конференции, посвященной актуальным проблемам теории и практики обучения русскому языку как иностранному, лингвистическим, психолингвистическим, лингводидактическим и культуроведческим аспектам описания русского языка в целях преподавания.

Материалы предназначены широкому кругу специалистов: лингвистам, культурологам, педагогам, специалистам по работе с иностранными студентами.

УДК 811.161.1'243(072)(06)

ББК 81.2Рус.р30я431

ISBN 978-985-553-121-1

© Оформление. РУП «Издательский центр БГУ», 2013

КОВАЛЬ В.И. (Республика Беларусь, Гомель, ГТУ им. Ф. Скорины)

### О ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО «СКВОЗЬ ПРИЗМУ» ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКИ

Важной особенностью преподавания РКИ в современных условиях является необходимость постоянного учета политэтничности, выступающей в ряде случаев основой этнических противостояний и даже конфликтов. Адаптируясь к новой социальной и культурно-языковой среде, иностранные студенты (прежде всего, воспитанные в мусульманских традициях) нередко испытывают «культурный шок» от общения со своими белорусскими ровесниками. С другой стороны, сами белорусские студенты (в отдельных случаях – и преподаватели РКИ) могут оказаться в ситуации «культурного тупика», при котором из-за разности мировоззрения взаимная коммуникация в учебной или бытовой сферах становится затруднительной или даже невозможной.

Межкультурная коммуникация предполагает прежде всего уважение к собеседнику как носителю определенного национального языка и отраженной в нем культуры. «Каждый язык, – отмечал В. Гумбольдт, – образует вокруг народа своего рода сферу, которую надо оставить, чтобы прийти в сферу другого народа. Поэтому изучение чужого языка всегда должно быть приобретением новой точки мирозерцания» [2, с. 57]. Однако на практике переход «в сферу другого народа» сопряжен с преодолением стереотипных представлений. Сложность «одномоментного» мировоззренческого «переключения» в ситуации межкультурного общения наглядно демонстрируется фрагментом из повести Л.Н. Толстого «Хаджи-Мурат». На балу, данном Воронцовым – царским наместником на Кавказе, присутствовал Хаджи-Мурат, которого, несомненно, шокировали откровенные женские наряды, не соответствующие строгим восточным канонам. Несмотря на это, чеченец, проявляя (по крайней мере, внешне) уважение к присутствующим, деликатно уходит от прямого ответа, подчеркивая лишь чуждость для мусульман русской (европейской) культуры: *«В большой, ярко освещенной зале играла скрытая в зимнем саду музыка. Молодые и не совсем молодые женщины, в одеждах, обнажавших и шею, и руки, и почти груди, кружились в объятиях мужчин в ярких мундирах <...>. За хозяйкой подходили к Хаджи-Мурату и другие обнаженные женщины, и все, не стыдясь, стояли перед ним и, улыбаясь, спрашивали все одно и то же: как ему нравится то, что он видит. Сам Воронцов, в золотых эполетах и аксельбантах, <...> подошел к нему и спросил то же самое. <...> И Хаджи-Мурат отвечал Воронцову то, что отвечал всем: что у них этого нет, – не высказывая того, что хорошо или дурно то, что этого нет у них».*

Для «сглаживания» малопривычных для студентов-иностранцев ситуаций, в «логотерапевтических» целях представляется необходимым постепенно, ненавязчиво знакомить их (в первую очередь – студентов-филологов) с основными понятиями этнопсихолингвистики – относительно нового направления лингвистической науки, изучающего «речевую деятельность в преломлении национально-культурной специфики» [4, с. 10]. Одним из ключевых понятий этнопсихолингвистики является понятие «этнический стереотип», то есть «ожестокое, часто упрощенное представление о конкретной группе или катего-

Туркменская пословица гласит: «На Востоке дом там, где расстелен ковер». Даже если вокруг пустыня или высокие горы, ковер – это живительный оазис, так говорят в Туркменистане. Туркмены трепетно относятся к своим коврам: их нельзя выбрасывать, рвать или портить. Туркмены верят, что настоящие ковры, как живое существо, проходят свой жизненный путь, с годами они делаются мягче, приобретают неповторимые оттенки и, как и люди, «уходят» от старости.

Изумительно красивые национальные костюмы, ювелирные украшения, искусные вышивки, грациозные лошади-ахалтекины и собаки-алабаи, ароматные фрукты и сочные дыни... Невозможно перечислить все то, чем гордятся туркмены.

В современной дипломатии культурные ценности – это важнейший элемент общения, взаимопонимания и сближения народов. Они выступают главным критерием поддержания духовности и неразрывной связи поколений.

Как восточная женщина, которая с годами становится мудрее, степеннее, серьезнее, начинает больше ценить прошлое и настоящее, так и современное общество все больше осознает, что прошлое питает современную науку, образование, культуру.

Будущее культурной дипломатии Туркменистана – за женщиной, образованной, сильной, мудрой и терпеливой, женщиной, у которой есть жизненная философия, гражданская позиция, концепция мира и собственное видение будущего страны.

Туркменская женщина – образец доброты и мягкосердечия, преданности и мудрости, красоты и трудолюбия. Женщина – мать и хранительница домашнего очага, а значит по сути своей она миротворец. Своей любовью и добротой она создает атмосферу мира и согласия в семье, обществе, государстве.

Женщина в культурной дипломатии олицетворяет преемственность и развитие духовных традиций наших предков в современных условиях, передачу лучших национальных качеств будущему – нашим детям!

Культурная дипломатия, которую многие политики называют «мягкой», решает глобальные внешнеполитические задачи: укрепление геополитических позиций государства; решение внешнеполитических и экономических задач; пропаганда мира и взаимопонимания между народами.

## СОДЕРЖАНИЕ

### ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

<i>Коваль В.И.</i> О преподавании русского языка как иностранного «сквозь призму» этнопсихоллингвистики .....	3
<i>Молофеев В.М., Кишкевич Е.В.</i> Организационная модель обучения и адаптации иностранных студентов: поиск инновационных образовательных технологий .....	5
<i>Короткая С.Н., Рукавишникова С.М., Дунькович Ж.А.</i> Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам и РКИ .....	7
<i>Москвитина Л.И.</i> Репрезентация типовой ситуации в практике преподавания РКИ .....	10
<i>Осанян К.А.</i> Учебный текст в аспекте интеллектуализации вузовского обучения русскому языку .....	12
<b>Секция 1</b>	
<b>РУССКИЙ ЯЗЫК В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ И НА ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ: ПРОБЛЕМЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ, РАЗВИТИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ</b>	
<i>Гербик Л.Ф.</i> XII конгресс МАПРЯЛ о новых методических решениях в обучении русскому языку как иностранному .....	16
<i>Дунькович Ж.А., Корабельникова Л.Ч.</i> Внеаудиторная работа как способ повышения речевой активности и средство воспитания иностранных учащихся .....	18
<i>Ефимчик О.Е.</i> Язык школьного образования и уровень русскоязычной активности туркменских студентов, обучающихся в Беларуси .....	20
<i>Жуковская Т.В.</i> Обучение иностранных слушателей курсов русского языка как иностранного в условиях билингвизма .....	22
<i>Журавлева Е.А.</i> Спецкурс «Культура субъектов РФ» в обучении русскому языку иностранных студентов .....	25
<i>Ивашина О.В., Вялых И.Ю.</i> Русский язык в рамках сотрудничества двух университетов .....	27
<i>Кашевская Л.Ф.</i> Некоторые аспекты нейтрализации негативного воздействия языковой среды на речь иностранного студента .....	29
<i>Кудлаш М.В., Янкевич Р.К., Садовская З.Е.</i> Организация работы иностранных студентов с различным уровнем языковой подготовки в интернациональной группе .....	30
<i>Кузнецова Н.А.</i> Об организации курсов русского языка для стажеров-филологов на этапе включенного обучения .....	32
<i>Майсюк О.Н.</i> К вопросу об истории развития методики преподавания РКИ .....	34
<i>Мишонкова Н.А.</i> Проект формирования новых форм деятельности в работе с иностранными учащимися .....	37
<i>Панежа В.В.</i> Сохранение и укрепление русского языка – важная и актуальная задача современности .....	39
<i>Сафронова Т.З., Родионов В.Н.</i> К проблеме преподавания русского языка как иностранного .....	41
<i>Шумакова А.Ю.</i> Наше будущее в практике преподавания русского языка как иностранного (для учащихся музыкальных специальностей вузов культуры) .....	43
<i>Щукун А.Н.</i> Методика обучения РКИ в контексте современной лингводидактики .....	46

ский материал по стране пребывания, что дает возможность обучающимся скорректировать свои знания о настоящем и прошлом города Минска, в котором они живут, и научиться ориентироваться в нем.

В результате такой организации обучения у слушателей повышается интерес к изучаемому языку, улучшаются их коммуникативные способности, происходит аккумуляция иностранных слушателей. Соизучение культуры при овладении иностранным языком придает общеобразовательную, гуманистическую направленность всему учебному процессу.

К тому же преподаватель обязан четко представлять себе объем страноведческих сведений, рекомендуемых иностранцам для активного и пассивного усвоения на определенном этапе обучения, презентовать эти сведения в учебном процессе системно и многократно.

При обучении иностранных учащихся русскому языку в условиях национальной страны решается проблема гармоничного сочетания между культурой изучаемого языка, культурой страны пребывания и национальной культурой самого учащегося.

Страноведческий материал может быть представлен через тексты, высказывания как единицы обучения, в которых присутствуют лингвокультуремы – фразеологизмы, пословицы; заглавия, образы и символы классических текстов белорусской культуры и т. д. Это поможет иностранным учащимся смоделировать концептуальную основу минимального культурного образа белоруса, получить знания, достаточные для того, чтобы включиться в сферы коммуникативной и познавательной деятельности во время пребывания в Беларуси.

Важным моментом в организации представления иностранным учащимся белорусских классических высказываний является подборка наиболее частотных и актуальных фразеологизмов, поговорок, пословиц с русскими эквивалентами, что составляет фразеологический минимум для них. При несовпадении структуры и семантики таких языковых единиц делается акцент на яркое отражение характерных черт национальной языковой личности, своеобразия национальной языковой картины мира белорусов и русских. Белорусские тематические тексты с русскими переводами («Обычаи и традиции земли белорусской», «Классики белорусской литературы», «Всемирно известные люди Беларуси», «Земля под белыми крыльями» и т. д.) помогают показать историческое развитие страны, которая дает миру талантливых ученых, писателей, поэтов, художников, исследователей, иллюстрируют преемственность традиций белорусов, раскрывают традиционную символику белорусской культуры.

Хорошим подспорьем в изучении РКИ на территории Беларуси является билингвальный лингвострановедческий словарь национальных реалий Беларуси, который содержит около ста ключевых единиц и адресован иностранным учащимся, изучающим русский язык в условиях национальной языковой среды. Он включает даты событий белорусской истории; названия национальных и государственных праздников, обычаев, традиций; наименования исторических и архитектурных памятников, музеев, заповедников, научных и культурных учреждений и т. д.; традиционные белорусские обращения; топонимы; антропонимы; названия блюд белорусской кухни; названия флоры и фауны и т. д. Это пособие имеет большое значение в формировании языковой личности с привлечением этнолингвистических знаний и отвечает задачам аккультурации иностранных учащихся в нашей стране.

Таким образом, работая по предлагаемому пособию параллельно с вводимым страноведческим национальным материалом, учащиеся последовательно расширяют свою лингвострановедческую компетенцию. Они получают необходимую страноведческую информацию, которая помогает им избежать ошибок в межкультурной коммуникации с носителями русского языка и облегчает их адаптацию в Республике Беларусь, а конкретно в городе Минске.

ЖУРАВЛЕВА Е.А. (Россия, Санкт-Петербург, РГПУ им. А.И. Герцена)

## СПЕЦКУРС «КУЛЬТУРА СУБЪЕКТОВ РФ» В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

На современном этапе обучение русскому языку как иностранному (РКИ) связано с коммуникативно-культурологической концепцией, которая основывается на таких «лингвокультурных доминантах», как социокультурная, культурно-страноведческая и этнокультурная [2, с. 198], которые предполагают учет культурных особенностей страны изучаемого языка. Глубокое изучение русского языка требует не только определенного уровня языковой компетенции учащихся, но и фоновых знаний, в том числе владения информацией о культурно-историческом развитии России.

Таким образом, необходимо формировать и развивать у иностранных учащихся не только языковую, но и лингвокультуроведческую компетенцию.

Поскольку русский язык в РФ выполняет функцию не только средства коммуникации русских как этнической общности, но и государственного языка, а также языка межнационального общения, то важно ставить задачу изучения не только русской, но и российской культуры.

Как показывает анализ существующих на сегодняшний день учебных пособий по практике устной речи, лингвострановедению, лингвокультурологии и чтению, сведения о народах России носят в них отрывочный характер, а в большинстве учебников отсутствуют совсем. В этой связи, возникает вопрос обеспечения спецкурса «Культура субъектов РФ» обучающими материалами.

Чаще всего преподаватели РКИ ставят задачу сформировать или развить лингвокультурологическую компетенцию на основе информации о русской культуре и не затрагивают вопросы других культур РФ. Между тем, говоря только о русской культуре, преподаватели способствуют формированию у иностранных студентов мнения о том, что российская культура – это русская культура.

Преподаватели РКИ нередко используют прилагательное «русская» по отношению как к русской, так и к российской культуре. Целесообразно отметить, что в русском языке прилагательное «русский» используется для обозначения этнической принадлежности. Прилагательное «российский» закреплено за характеристикой государственной принадлежности [1]. В свою очередь, во многих языках мира для обозначения этих понятий используется одна и та же лексическая единица (ср.: англ.: Russian, немец.: russisch, фин.: venäläinen), а если таковые существуют, то они представляют собой описательные сочетания и в повседневной речи уступают место более экономичным единицам, не позволяющим различать «русский» и «российский». Например: франц.: «russe» и «de la Russie», итал.: «russo» и «di Russia», испан.: «ruso» и «de Rusia».